

Nero 30

De folles dépenses (1)
le gaspillage érigé en principe

(1) Divitiarum et pecuniae fructum non alium putabat quam profusionem, « sordidos ac deparcos esse quibus impensarum ratio constaret, praelautos vereque magnificos, qui abuterentur ac perderent ». (2) Laudabat mirabaturque avunculum Gaium nullo magis nomine, quam quod ingentes a Tiberio relictas opes in brevi spatio prodegisset. (3) Quare nec largiendi nec absumendi modum tenuit. (4) In Tiridatem, quod vix credibile videatur, octingena nummum milia diurna erogavit, abeuntique super sestertium milies contulit. (5) Menecraten citharoedum et Spicilium myrmillonem triumphalium virorum patrimoniis aedibusque donavit. (6) Cercopithecum Panerotem faeneratorum et urbanis rusticisque praediis locupletatum prope regio extulit funere. (7) Nullam vestem bis induit. Quadringenis in punctum sestertiis aleam lusit. Piscatus est rete aurato et purpura coccoque funibus nexis. (8) Numquam minus mille carrucis fecisse iter traditur, soleis mularum argenteis, canusinatis mulionibus, armillata phalerataque Mazacum turba atque cursorum.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

divitiae, arum, f. : les richesses

et, *conj.* : et

pecunia, ae, f. : argent

fructus, us, m. : usage, fruit

non, *neg.* : ne...pas

alius, a, ud : autre, un autre

Construction : fructum non alium <esse> quam...

puto, as, are : estimer, penser, croire

quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que

profusio, onis f : prodigalité, dilapidation, gaspillage

sordidus, a, um : avare

ac, *conj.* : et, et aussi

deparcus, a, um : particulièrement ladre, grigou, radin

sum, es, esse, fui : être

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

Construction : sordidos ...<s e eos> quibus ..., (*asyndète à rendre*) praelautos <eos>

qui ...

impensa, ae, f. : dépense

ratio, onis, f. : le compte, le registre

consto, as, are : exister

praelautus, a, um : particulièrement distingué

vere, *adv.* : vraiment

magnificus, a, um : merveilleux, sublime

abutor, eris, i, abusus sum : épuiser, dissiper

perdo, is, ere, didi, ditum : dilapider, perdre

2

laudo, as, are : louer, faire l'éloge de

miror, aris, ari, atus sum : admirer

avunculus, i, m. : l'oncle maternel

Gaius, i, m. : Gaius, Caius (*Caligula, ici*)

nullus, a, um : aucun

magis, *adv.* : plus

nomen, inis, n. : nom ; *abl.* nomine = par égard pour, à cause de
 nullo magis nomine quam quod : *littéralement* : pour aucune autre cause plus que
 parce que = avant tout parce que

quod, *conj.* : parce que

ingens, entis : immense, énorme

a, *prép.* + *abl.* : *après un verbe passif* = par

Tiberius, ii, m. : Tibère

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

ops, opis, f. : *sing.*, pouvoir, aide ; *pl.*, richesses

in, *prép.* + *abl.* : dans, en

brevis, is, e : court

spatium, ii, n. : durée, intervalle de temps

prodigo, is, ere, egi, actum : prodiguer, dissiper, gaspiller

3

quare, *inv.* : c'est pourquoi

nec, *répété* : ni ... ni ...

largior, iris, iri, itus sum : prodiguer, faire des largesses

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer, dépenser, détruire

modus, i, m. : mesure, limite

teneo, es, ere, ui, tentum : garder, maintenir

4

in, *prép.* + *acc.* : pour

Tiridates, is m: Tiridate (*roi Parthe*)

quod = <id> quod ; *rendre le subjonctif* videatur...

vix, *adv.* : à peine

credibilis, is, e : croyable

videor, eris, eri, visus sum : sembler, paraître

octingeni, ae, a : 800 chaque fois

nummus, i, m. : sesterce (nummum : *gén. pl.*)

mille, n. (pl. ia, ium) : mille (milia : *quand il s'agit de plusieurs milliers*)

diurnus, a, um : journalier, chaque jour

erogo, as, are : prélever de l'argent du Trésor, faire des dépenses publiques, dépenser

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir

super, *prép.* + *acc.* : au-dessus de, plus de

sestertium, ii, n (*ancien génitif pl. transformé en nom*): 100 000 sesterces (< s e centena> sestertium <s e milia>) ; *parfois* 1000 sesterces (*cf fragment 7*).

milies : mille fois

sestertium < s e centena> milies = 100 millions de sesterces

confero, fers, ferre, tuli, latum : fournir une somme, verser une somme, verser

5

Menecrates, is, m (*acc. grec en -en*) : Ménécrate

citharoedus, i, m : citharède (*chanteur qui s'accompagne à la cithare*)

Spicilius, ii, m : Spicilius (*gladiateur*)

myrmillo, onis, m : myrmillon (*gladiateur lourd, avec casque à collerette et grand bouclier, une seule jambière, une manica, un glaive court*)

triumphalis, e : qui a reçu le triomphe

vir, viri, m. : homme

patrimonium, i, n. : le patrimoine

aedes, is, f. : la maison

dono, as, are : aliquem aliqua re : donner qqch à qqn, doter ou gratifier qqn de qqch

6

Cercopithecus, i, m : Cercopithécus (*en grec* : Singe-à-Longue-Queue...)

Paneros, otis, m : Panéros (*en grec* : Tout-Amour ou Tout-Désir)

faenerator, oris, m : usurier

urbanus, a, um : urbain, de la ville

rusticus, i, m : paysan, campagnard, de la campagne

praedium, ii, n : propriété, domaine

locupletus, as, are, avi, atum : rendre riche

prope, *adv.* : presque

regius, a, um : royal

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, ensevelir

extulit : *sens factitif* ; *règle* : Caesar pontem fecit

funus, eris, n : funérailles

7

vestis, is, f : vêtement

bis, *inv.* : deux fois

induo, is, ere, indui, indutum : revêtir, endosser, mettre

quadringseni, ae, a : 400 chaque fois

punctum, i, n : point *marqué sur un dé*

alea, ae, f : le jeu de dés ; aleam ludere : jouer aux dés

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer

piscor, aris, ari, atus sum : pêcher

rete, is, n. (*abl. en – e !*) : filet

auratus, a, um : doré

purpura, ae, f : la pourpre

coccum, i, n : l' écarlate

funis, is, f : la corde

necto, is, ere, nex(u)i, nexum : nouer, tresser, entrelacer

construction : aurato et funibus ... nexis sont sur le même plan , et caractérisent rete.

8

numquam, *inv.* : ne... jamais

minus, *adv.* : moins

carruca, ae, f : voiture (*de luxe*), carrosse

facio, is, ere, feci, factum : faire

iter, itineris, n. : route, voyage ; iter facere : voyager

trado, is, ere, didi, ditum : rapporter, raconter

traditur : *passif impersonnel*

solea, ae, f : garniture des sabots des bêtes de somme, fer

mula, ae, f : la mule

argenteus, a, um : d'argent, argenté

canusinatus, a, um : vêtu d'habits en laine de Canusium (*ville d'Apulie célèbre pour ses lainages*)

mulio, onis, m. : muletier

armillatus, a, um : paré de bracelets (armilla, ae : *bracelet d'honneur qui récompense un soldat valeureux*)

phaleratus, a, um : orné de colliers (phalera : phalère : *collier fait de bulles d'or et d'argent, servant de récompense militaire, de médaille*)

Mazaces, um *m pl* : les Mazaques, *peuple de Numidie (région d'Afrique du Nord célèbre pour ses chevaux et ses cavaliers)*

turba, ae, f : foule

atque, *conj.* : et, et aussi
 cursor, oris, m. : courrier, messenger, estafette

Vocabulaire alphabétique :

a, *prép.* + *abl.* : après un verbe passif = par
 abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir
 absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer, dépenser, détruire
 abutor, eris, i, abusus sum : épuiser, dissiper
 ac, *conj.* : et, et aussi
 aedes, is, f. : la maison
 alea, ae, f. : le jeu de dés ; aleam ludere : jouer aux dés
 alius, a, ud : autre, un autre
 argenteus, a, um : d'argent, argenté
 armillatus, a, um : paré de bracelets (armilla, ae : bracelet d'honneur qui récompense un soldat valeureux)
 atque, *conj.* : et, et aussi
 auratus, a, um : doré
 avunculus, i, m. : l'oncle maternel
 bis, *inv.* : deux fois
 brevis, is, e : court
 canusinatus, a, um : vêtu d'habits en laine de Canusium (ville d'Apulie célèbre pour ses lainages)
 carruca, ae, f. : voiture (de luxe), carrosse
 Cercopithecus, i, m. : Cercopithécus (en grec : Singe-à-Longue-Queue...)
 citharoedus, i, m. : citharède (chanteur qui s'accompagne à la cithare)
 coccum, i, n. : l'écaille
 confero, fers, ferre, tuli, latum : fournir une somme, verser une somme, verser
 consto, as, are : exister
 credibilis, is, e : croyable
 cursor, oris, m. : courrier, messenger, estafette
 deparcus, a, um : particulièrement ladre, grigou, radin
 diurnus, a, um : journalier, chaque jour
 divitiae, arum, f. : les richesses
 dono, as, are : aliquem aliqua re : donner qqch à qqn, doter ou gratifier qqn de qqch
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, ensevelir
 erogo, as, are : prélever de l'argent du Trésor, faire des dépenses publiques, dépenser
 et, *conj.* : et
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 faenerator, oris, m. : usurier
 fructus, us, m. : usage, fruit
 funis, is, f. : la corde
 funus, eris, n. : funérailles
 Gaius, i, m. : Gaius, Caius (Caligula, ici)
 impensa, ae, f. : dépense
 in, *prép.* + *abl.* : dans, en
 in, *prép.* + *acc.* : pour
 induo, is, ere, indui, indutum : revêtir, endosser, mettre
 ingens, entis : immense, énorme
 iter, itineris, n. : route, voyage ; iter facere : voyager
 largior, iris, iri, itus sum : prodiguer, faire des largesses

laudo, as, are : louer, faire l'éloge de
 locupletus, as, are, avi,atum : rendre riche
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
 magis, *adv.* : plus
 magnificus, a, um : merveilleux, sublime
 Mazaces,um *m pl* : les Mazaques, *peuple de Numidie (région d'Afrique du Nord célèbre pour ses chevaux et ses cavaliers)*
 Menecrates, is, m (*acc. grec en -en*) : Ménécrate
 milies : mille fois
 mille, n. (*pl. ia, ium*) : mille (*milia : quand il s'agit de plusieurs milliers*)
 minus, *adv.* : moins
 miror, aris, ari, atus sum : admirer
 modus, i, m. : mesure, limite
 mula, ae, f. : la mule
 mulio, onis, m. : muletier
 myrmillo, onis, m : myrmillon (*gladiateur lourd, avec casque à collerette et grand bouclier, une seule jambière, une manica, un glaive court*)
 nec, *répété* : ni ... ni ...
 necto, is, ere, nex(u)i, nexum : nouer, tresser, entrelacer
 nomen, inis, n. : nom ; *abl. nomine* = par égard pour, à cause de
 non, *neg.* : ne...pas
 nullus, a, um : aucun
 nummus, i, m. : sesterce (*nummum : gén. pl.*)
 numquam, *inv.* : ne... jamais
 octingeni, ae, a : 800 chaque fois
 ops, opis, f. : *sing.*, pouvoir, aide ; *pl.*, richesses
 Paneros, otis, m : Panéros (*en grec : Tout-Amour ou Tout-Désir*)
 patrimonium, i, n. : le patrimoine
 pecunia, ae, f. : argent
 perdo, is, ere, didi, ditum : dilapider, perdre
 phaleratus, a, um : orné de colliers (*phalera : phalère : collier fait de bulles d'or et d'argent, servant de récompense militaire, de médaille*)
 piscor, aris, ari, atus sum : pêcher
 praedium, ii, n. : propriété, domaine
 praelautus, a, um : particulièrement distingué
 prodigo, is, ere, egi, actum : prodiguer, dissiper, gaspiller
 profusio, onis f : prodigalité, dilapidation, gaspillage
 prope, *adv.* : presque
 punctum, i, n : point *marqué sur un dé*
 purpura, ae, f. : la pourpre
 puto, as, are : estimer, penser, croire
 quadringeni, ae, a : 400 chaque fois
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quare, *inv.* : c'est pourquoi
 qui, quae, quod : qui ; *interr.* quel ? lequel ?
 quod, *conj.* : parce que
 ratio, onis, f. : le compte, le registre
 regius, a, um : royal
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 rete, is, n. (*abl. en - e !*) : filet

rusticus, i, m. : paysan, campagnard, de la campagne
 sestertium, ii, n (*ancien génitif pl. transformé en nom*): 100 000 sesterces (< s e centena>
 sestertium <s e milia>) ; *parfois* 1000 sesterces .
 solea, ae, f. : garniture des sabots des bêtes de somme, fer
 sordidus, a, um : avare
 spatium, ii, n. : durée, intervalle de temps
 Spicilius, ii, m : Spicilius (*gladiateur*) ; Nero 30, 47
 sum, es, esse, fui : être
 super, *prép.* + *acc.* : au-dessus de, plus de
 teneo, es, ere, ui, tentum : garder, maintenir
 Tiberius, ii, m. : Tibère
 Tiridates, is m: Tiridate (*roi Parthe*)
 trado, is, ere, didi, ditum : rapporter, raconter
 triumphalis, e : qui a reçu le triomphe
 turba, ae, f. : foule
 urbanus, a, um : urbain, de la ville
 vere, *adv.* : vraiment
 vestis, is, f. : vêtement
 videor, eris, eri, visus sum : sembler, paraître
 vir, viri, m. : homme
 vix, *adv.* : à peine

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, *prép.* + *abl.* : *après un verbe passif* = par
 ac, *conj.* : et, et aussi
 alius, a, ud : autre, un autre
 atque, *conj.* : et, et aussi
 et, *conj.* : et
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 in, *prép.* + *abl.* : dans, en
 in, *prép.* + *acc.* : pour
 ingens, entis : immense, énorme
 iter, itineris, n. : route, voyage ; iter facere : voyager
 magis, *adv.* : plus
 mille, n. (pl. ia, ium) : mille (milia : *quand il s'agit de plusieurs milliers*)
 modus, i, m. : mesure, limite
 nec, *répété* : ni ... ni ...
 nomen, inis, n. : nom ; *abl.* nomine = par égard pour, à cause de
 non, *neg.* : ne...pas
 nullus, a, um : aucun
 numquam, *inv.* : ne... jamais
 ops, opis, f. : *sing.*, pouvoir, aide ; *pl.*, richesses
 pecunia, ae, f. : argent
 puto, as, are : estimer, penser, croire
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 qui, quae, quod : qui ; *interr.* quel ? lequel ?
 quod, *conj.* : parce que
 ratio, onis, f. : le compte, le registre
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

spatium, ii, n. : durée, intervalle de temps
 sum, es, esse, fui : être
 teneo, es, ere, ui, tentum : garder, maintenir
 trado, is, ere, didi, ditum : rapporter, raconter
 videor, eris, eri, visus sum : sembler, paraître
 vir, viri, m. : homme

fréquence 2 :

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir
 brevis, is, e : court
 confero, fers, ferre, tuli, latum : fournir une somme, verser une somme, verser
 consto, as, are : exister
 divitiae, arum, f. : les richesses
 dono, as, are : aliquem aliqua re : donner qqch à qqn, doter qqn de qqch
 laudo, as, are : louer, faire l'éloge de
 miror, aris, ari, atus sum : admirer
 perdo, is, ere, didi, ditum : dilapider, perdre
 prope, *adv.* : presque
 quare, *inv.* : c'est pourquoi
 regius, a, um : royal
 sestertium, ii, n (*ancien génitif pl.* transformé en nom): 100 000 sesterces (< s e centena>
 sestertium <s e milia>) ; *parfois* 1000 sesterces .
 super, *prép.* + *acc.* : au-dessus de, plus de
 turba, ae, f. : foule
 vestis, is, f. : vêtement
 vix, *adv.* : à peine

fréquence 3 :

aedes, is, f. : la maison
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, ensevelir
 fructus, us, m. : usage, fruit
 funus, eris, n. : funérailles
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer

fréquence 4 :

bis, *inv.* : deux fois
 induo, is, ere, indui, indutum : revêtir, endosser, mettre
 sordidus, a, um : avare

ne pas apprendre :

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer, dépenser, détruire
 abutor, eris, i, abusus sum : épuiser, dissiper
 alea, ae, f. : le jeu de dés ; aleam ludere : jouer aux dés
 argenteus, a, um : d'argent, argenté
 armillatus, a, um : paré de bracelets (armilla, ae : *bracelet d'honneur qui récompense un soldat valeureux*)
 auratus, a, um : doré
 avunculus, i, m. : l'oncle maternel
 canusinatus, a, um : vêtu d'habits en laine de Canusium (*ville d'Apulie célèbre pour ses lainages*)
 carruca, ae, f : voiture (*de luxe*), carrosse
 Cercopithecus, i, m : Cercopithécus (*en grec : Singe-à-Longue-Queue...*)
 citharoedus, i, m : citharède (*chanteur qui s'accompagne à la cithare*)

coccum, i, n. : l' écarlate
 credibilis, is, e : croyable
 cursor, oris, m. : courrier, messenger, estafette
 deparcus, a, um : particulièrement ladre, grigou, radin
 diurnus, a, um : journalier, chaque jour
 erogo, as, are : prélever de l'argent du Trésor, faire des dépenses publiques, dépenser
 faenerator, oris, m : usurier
 funis, is, f. : la corde
 Gaius, i, m. : Gaius, Caius (*Caligula, ici*)
 impensa, ae, f. : dépense
 largior, iris, iri, itus sum : prodiguer, faire des largesses
 locupletus, as, are, avi, atum : rendre riche
 magnificus, a, um : merveilleux, sublime
 Mazaces, um *m pl* : les Mazaques, *peuple de Numidie (région d'Afrique du Nord célèbre pour ses chevaux et ses cavaliers)*
 Menecrates, is, m (*acc. grec en –en*) : Ménécrate
 milies : mille fois
 minus, adv. : moins
 mula, ae, f. : la mule
 mulio, onis, m. : muletier
 myrmillo, onis, m : myrmillon (*gladiateur lourd, avec casque à collerette et grand bouclier, une seule jambière, une manica, un glaive court*)
 necto, is, ere, nex(u)i, nexum : nouer, tresser, entrelacer
 nummus, i, m. : sesterce (nummum : *gén. pl.*)
 octingeni, ae, a : 800 chaque fois
 Paneros, otis, m : Panéros (*en grec : Tout-Amour ou Tout-Désir*)
 patrimonium, i, n. : le patrimoine
 phaleratus, a, um : orné de colliers (phalera : phalère : *collier fait de bulles d'or et d'argent, servant de récompense militaire, de médaille*)
 piscor, aris, ari, atus sum : pêcher
 praedium, ii, n. : propriété, domaine
 praelautus, a, um : particulièrement distingué
 prodigo, is, ere, egi, actum : prodiguer, dissiper, gaspiller
 profusio, onis f : prodigalité, dilapidation, gaspillage
 punctum, i, n : point *marqué sur un dé*
 purpura, ae, f. : la pourpre
 quadringeni, ae, a : 400 chaque fois
 rete, is, n. (*abl. en – e !*) : filet
 rusticus, i, m. : paysan, campagnard, de la campagne
 solea, ae, f. : garniture des sabots des bêtes de somme, fer
 Spicilius, ii, m : Spicilius (*gladiateur*) ; *Nero* 30, 47
 Tiberius, ii, m. : Tibère
 Tiridates, is m: Tiridate (*roi Parthe*)
 triumphalis, e : qui a reçu le triomphe
 urbanus, a, um : urbain, de la ville
 vere, adv. : vraiment

traduction au plus près du texte :*Nero* 30

(1) Divitiarum et pecuniae fructum non alium putabat quam profusionem, « sordidos ac deparcos esse quibus impensarum ratio constaret, praelautos vereque magnificos, qui abuterentur ac perderent ».

Il estimait qu'il n'y avait pas d'autre usage des richesses et de l'argent que le gaspillage, <et> qu' « étaient avares et radins ceux pour lesquels existait un registre des dépenses, mais (*asyndète*) particulièrement distingués et vraiment sublimes ceux qui dissipaient et dilapidaient ».

(2) Laudabat mirabaturque avunculum Gaium nullo magis nomine, quam quod ingentes a Tiberio relictas opes in brevi spatio prodegisset.

Il louait et admirait son oncle maternel Gaius avant tout parce qu'il avait prodigué en un court moment les immenses richesses qui lui avaient été laissées par Tibère.

(3) Quare nec largiendi nec absumendi modum tenuit.

C'est pourquoi il ne gardait de mesure ni pour faire des largesses ni pour dépenser.

(4) In Tiridatem, quod vix credibile videatur, octingena nummum milia diurna erogavit, abeuntique super sestertium milies contulit.

Pour Tiridate, ce qui pourrait sembler à peine croyable, il préleva du trésor huit cent mille sesterces par jour, et lui versa lorsqu'il partit plus de cent millions de sesterces.

(5) Menecraten citharoedum et Spicilium myrmillonem triumphalium virorum patrimoniis aedibusque donavit.

Il gratifia le citharède Ménécrate et le mirmillon Spicilius de patrimoines et de maisons d'hommes qui avaient reçu le triomphe.

(6) Cercopithecum Panerotem faeneratorem et urbanis rusticisque praediis locupletatum prope regio extulit funere.

Quant à l'usurier Cercopithécus Panéros, qu'il avait rendu riche avec des domaines urbains et campagnards, il le fit ensevelir avec des funérailles presque royales.

(7) Nullam vestem bis induit.

Il n'a mis aucun vêtement deux fois.

Quadrigenis in punctum sestertiis aleam lusit.

Il a joué aux dés à 400 <sesterces> pour un point.

Piscatus est rete aurato et purpura coccoque funibus nexis.

Il a pêché avec un filet doré et <fait> de cordes entrelacées de pourpre et d'écarlate.

(8) Numquam minus mille carrucis fecisse iter traditur, soleis mularum argenteis, canusinatis mulionibus, armillata phalerataque Mazacum turba atque cursorum.

On raconte que jamais il n'a voyagé avec moins de mille carrosses, avec garnitures des sabots des mules en argent, muletiers habillés de laine de Canusium, <et> foule parée de bracelets d'honneur et de médailles, de Mazaques et d'estafettes.

comparaison de traductions :**Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893 :**

Il croyait que la prodigalité était le seul usage des richesses et de l'argent. Pour être avare et sordide à ses yeux il suffisait de compter ses dépenses; pour être vraiment splendide et magnifique, il fallait abuser et se ruiner.

Traduction Henri Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1957 :

Pour ce qui est des richesses et de l'argent, il estimait que la seule façon d'en jouir était de les gaspiller, considérant « comme des avares sordides les gens qui tiennent registre de leurs dépenses, comme fastueux et vraiment magnifiques ceux qui abusent de leur fortune et la dilapident. »

échos littéraires :

Nero 13 ; 47

Caligula 16 à 20